

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

XII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИВ АН СССР
(краткие сообщения)

Часть II

Москва 1977

предисловие Б.И.Панкратова, М., 1962 (Памятники литературы народов Востока. Большая серия. УШ).

² Исследованию ее в этом плане посвящена монография М.Холлидэй "Язык китайской версии" Секретной истории монголов" (M.A.K.Halliday, The language of the Chinese "Secret History of the Mongols", Oxford, 1959). Эта монография заслуживает внимания прежде всего как первый опыт описания среднекитайского текста с позиций лондонской школы структурной лингвистики.

Для настоящей работы мы, однако, предприняли собственную расписку всего текста. Она, как и анализ М.Холлидэй, опирается на издание: 元朝秘史, 商務印書館, 四部叢刊, Шанхай, 1936.

³ Подробнее об этом см. M.Halliday, op.cit., p. I, 20-22.

⁴ Речь идет о грамматических явлениях, не связанных с жанровой принадлежностью памятников.

⁵ М.Холлидэй отмечает, что язык "Юань-чао би-ши" имеет много точек соприкосновения с языком других образцов разговорного китайского языка, таких как юаньская драма и минские романы, с которыми и должно быть проведено систематическое лингвистическое сравнение данного текста. Но такой задачи он себе не ставил, поскольку это потребовало бы столь же тщательного исследования языка и этих текстов (M.Halliday, op.cit., p.5-6). Насущную необходимость такого сравнения в недавнем прошлом подчеркивал Э.Хениш (E.Haenisch, Sinologische Früchte auf dem Felde des Yüan-ch'ao pi-shi, - "Asia Major", 1965, vol.XI, pt.2, p.153-159).

К.Б.Келинг

ВЫРАЖЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ МНОЖЕСТВЕННОСТИ
В ТАНГУТСКОМ ЯЗЫКЕ (ИМЕНА)^I

I. В настоящее время существует мнение, что в тангутском языке "имеется форма множественного числа для существительных,

обозначающих лица, но остальные существительные такой формы не имеют",² причем утверждается, что только одна морфема 報_{pe} служит для образования множественного числа в тангутском языке.³

Однако проведенное нами исследование тангутских текстов⁴ показало, что значение множественности у существительных может быть выражено с помощью: 1) показателя множественности 報_{ng:m}; 2) показателя перечисления 報_{pi}; 3) показателя собирательности 報_{pi}; 4) синтаксической конструкции с редуцированным глаголом (следует отметить, что последний способ и в плане выражения и в плане содержания отличается от первых трех — это синтаксическая конструкция, выражающая значение исчерпывающей множественности).

Указанные способы выражения значения множественности (кроме второго) определены нами и описываются в тангутоведческой литературе впервые.

П. I. Показатель множественности 報_{ng:m}. Морфема 報_{ng:m} ставится после одушевленных и неодушевленных существительных, а также местоимений, и придает им значение множественности, например:

(1) ... 號 報 前 報 報 報 不 報 報 報 ЛК III

na ? zi lie ng:m in iei phi

... Приказал [чужо] сообщить детям день [своего возвращения].

(2) 號 報 報 報 報 報 報 報 報 ЛК IX

sie viei ndzwī kwi pi na ng:m ndu iu

[Гао-цзю] прежде всего пригласил своих старых уважаемых друзей.

(3) 報 報 報 報 報 報 報 報 ЛК VII

tshi mie mbie tsi ng:m zi ko tshu lhwu ☒*

Все дочери слуг были одеты в шелк.

(4) 報 報 報 報 報 報 報 報 ЛК IV

ion tsha iei tshi ng:m sie ☒ vie ldia

Ван Цань мог снова расставить шахматы в прежнем порядке.

* Здесь и далее знак ☒ означает, что чтение иероглифа неизвестно.

(5) 旃旃被处懔姪徒撰散筭制姪育前夥 S

thī ɿn ni ɿei ndiu ɿ ndin tha ngam xia kem ndin kēi.i

И эти бараны пожаловались на [Чжан Цзюй-дао], скорее позовите их сюда.

Морфема 散 ngam является не суффиксом, составляющим единое целое с предшествующим именем, а отдельным словом, так как между существительным и 散 ngam может быть поставлено прилагательное (см. пример 2). Однако 散 ngam является не знаменательным, а служебным словом, так как отдельно без предшествующего имени не употребляется.

Параллельно служебному слову 散 ngam в тэнгутском языке существует его омоним – знаменательное слово 散 ngam "число":

(6) 一散 散散外 散 散 LK IV

ndziwo ngam min tha sa

[Нян Янь-нянь] казнил людей без числа.

II.2. Показатель перечисления 有数 nī. Из четырех описываемых нами способов выражения значения множественности только морфема 有数 nī имеет прямую аналогию в китайском оригинале, а именно 等 дэн. Морфема 有数 nī обычно определяется как показатель множественного числа одушевленных существительных. Однако в исследованных нами текстах 有数 nī не имеет значения чистого множественного числа: скорее всего это своеобразный показатель перечисления, так как чаще всего употребляется после нескольких однородных членов предложения, выраженных одушевленными или неодушевленными существительными. Например:

(7) 蕃 奴 多 C

we t*̄*ieɿ ki ton ɿie ɿi ɿ t*̄*shiu t*̄*sheu kwi nī su k*̄*ieɿ l*̄*d*̄*reɿ ndin we .i.

Когда выходишь на место сражения, пусть все станут такими же храбрыми, как Чжуан Чу и Цзо Куй.

(8) 旃 S

ɿ lu min rié ɿion mb*̄*ie niu ngu ɿn wa ɿau ndze ka nī ɿio sa ɿie

Когда [Чжен Цзюй-дао] еще не получил хорошего места, то, выдавая дочь замуж, стал резать быков, баранов, свиней, петухов, гусей.

(9) 喃 個 娘 執 個 牙 個 娘 執 前 執 個 牙 娘 執
喃 個 娘 執 ЛК IV

thi ndi ta ndziwo ndi lew ndi ldia ndi ni 凶 nso ndi thwi
 ldiei ku wo ndi we lie

Что касается этого иероглифа, то смысл его получается из соединения трех иероглифов: иероглифа "человек", иероглифа "один", иероглифа "рот". (Имеется в виду иероглиф 合 хэ, который можно разделить на три знака - "человек", "один", "рот". Следует отметить, что перевод последних четырех иероглифов в этом предложении предположителен).

Часто 執 ni стоит после двух однородных членов предложения, соединенных друг с другом союзом 執 ldie "и", например:

(10) 爺 執 娘 執 孫 婿 廉 親 執 恨 好 爺 爺 ЛК IV

via ldie lie ni tshiu phin nin ndzei vie mi we tha sa

Отца и брата / 孫-сун / несправедливо казнил чуский Пин ван.

(11) 娘 爺 孫 婿 執 許 好 爺 孫 執 爺 爺 ЛК IV

lew lhiu phi ngi ldie lo via lhwu ngi ni tha zwon

/ На Чу Яо / были надеты только бамбуковая шляпа и камышовый плащ.

В некоторых случаях показатель перечисления 執 ni, находясь после отдельного одушевленного или неодушевленного существительного, а также местоимения, может иметь значение чистой множественности:

(12) 恨 爺 執 孫 婿 爺 爺 個 牙 ЛК III

n'uo so ndziwo ni via pie ti sia na i

Сопровождавшие / Вань-хоу / люди стали уговаривать / его /: "Не ходите".

(13) 爺 好 爺 恨 爺 爺 個 牙 執 爺 ЛК III

tshion kan tfei mi sia ko ndziwo ni lda

Только Чжен Ген не пошел и врыл в землю колеса повозок.

(14) 爺 廉 執 孫 婿 執 孫 婿 爺 孫 爺 爺 ЛК IV

swen nin a tshie tha ni in m'ie tshia mbiu vie

Сунский ван разгневался и приказал закопать их трупы (трупы мужа и жены - К.К.) у дороги.

Следует отметить, что в последнем предложении значение множественности выражено показателем, стоящим при определении, а не при определяемом.

После отдельного имени собственного 該 ni значит "и другие":

(15) 該 應 調 解 該 裁 處 長 該 處 長 該 處 長 該 處 長 C

tha 𠄎 táiu tahem ní nga ie ní² a khi íie ri² s^o

Эрчку Чжао и другие стояли во главе отборного войска в двести тысяч человек.

Морфема 該 ni не суффикс, а отдельное слово потому, что, находясь после нескольких существительных (см. примеры 7-II), она относится ко всем стоящим перед ней существительным, а не только к последнему из них. 該 ni - служебное, а не знаменательное слово, так как отдельно без предшествующего существительного не употребляется.

II.3. Показатель собирательности 該 ni . Морфеме 該 ni мы уже описывали как приглагольную, указывающую на то, что субъект действия глагола, после которого она стоит, имеет значение множественности.⁵ Однако эта же морфема может стоять и после некоторых имен, выступая, по-видимому, как показатель собирательной множественности. По нашим наблюдениям 該 ni после имени напоминает качинский суффикс множественности ni , который "может выступать в функции показателя коллективной множественности существительных, объединенных общим признаком (по месту жительства, качеству и т.д.)".⁶ Например, 該 ni может стоять после следующих одушевленных существительных: 該 該 viei ndzwi "друг" - 該 該 該 viei ndzwi ni "друзья", 該 該 該 ni ndzwi o "сосед" - 該 該 該 ni ndzwi o ni "соседи". Кроме того, ni может стоять после названий княжеств или народностей, выступая как показатель собирательной множественности жителей этого княжества или представителей народности:

(16) 該 該 該 該 該 該 該 該 C

tahien ni si² via sie mei la phi

Циньцы отправили шпиона и приказали [ему] отправиться шпионить [в царстве Чжао 𠄎].

(17) 該 該 該 該 該 該 該 該 LK III

tahi lhiə ndziwo lda kf ldiei ldiei zi niu pie khwi vie
ku we u ndzie ndzie zi ɕn la

Если всем-всем циским людям, которые попадут в плен (букв.: циское государство люди руки попасть попасть все) отрезать уши и носы, то все-все находящиеся в городе (букв.: город в находиться находиться все) придут сдаваться.

(22) 瘠 死 死 死 死 死 死 死 死 死 死 死 ... I2 Ц

tin we niwo ldie lwa viei viei zi tshem vie
Если все-все имеющиеся вне города могилы (букв.: город снаружи могила иметься иметься все) разрушить, то ...

(23) 解 当 女 女 女 女 女 女 女 女 女 女 S

a khiu ndzie ndzie to zi tshie pha

Абсолютно все, кто жили в доме [Чжан Цзэй-дао] (букв.: ворота под находиться находиться все), прекратили есть мясо.

Как видим из примеров, рассматриваемая конструкция допускается как одушевленными, так и неодушевленными существительными.

III. В опубликованных до настоящего времени исследованиях тангутского языка материалом для реконструкции грамматики послужили переведенные с китайского произведения канонической литературы (т.е. буддийские и конфуцианские сочинения). Известно,⁹ что эти сочинения переводились очень точно, иероглиф за иероглифом, что не могло не сказаться на языке перевода: тангутский язык переводов этой литературы очень китаизирован.¹⁰ Что же касается произведений неканонической литературы, то они как правило "переводились весьма вольно, а то и перелгались без соблюдения текстуальной точности и особенностей оригинала".¹¹ (Так, мы уже указывали на вольность перевода трактата Сунь цзы на тангутский язык.¹²) Вольный характер перевода позволяет надеяться, что в тангутских переводах произведений неканонической литературы исследователь встречается с нормами тангутского языка, не испытавшими на себе сильного влияния языка оригинала.

Наше исследование тангутского языка построено на произведениях неканонической литературы, переведенных с китайского.⁴

На примере определения способов выражения значения множественности мы хотим показать зависимость языка переводного сочинения от характера оригинала. Так, из четырех описанных выше способов выражения значения множественности по произведениям

канонической литературы был определен только один (служебное слово 𑖀𑖄 𑖀𑖄), причем именно тот, который имеет соответствие в китайском языке (𑖀𑖄 дэн).

По-видимому, изучение мертвого тангутского языка по переводам канонической литературы позволяет установить только то общее, что есть в грамматическом плане в тангутском и китайском языках, различия же с трудом поддаются определению. По нашему мнению, среди переводов с китайского только неканонические сочинения представляют такой лингвистический материал, который позволяет восстановить нормы тангутского языка, а не его китайизированного варианта.

1 Значение множественности может быть выражено также и в глагольной цепочке, подробнее см.: К.Б.Кепинг, Согласование глагола с субъектом в тангутском языке. - Материалы конференции памяти Ю.Н.Рериха. М. 1974 (в печати).

2 М.В.Софронов, Дешифровка и исследование тангутского языка. - "ВЯ", 1974, № I, с.125.

3 М.В.Софронов, Грамматика тангутского языка, М.1968, т.1, с.160.

4 Примеры взяты из следующих китайских сочинений в тангутском переводе, хранящихся в ЛО ИВ АН СССР: 1) "Лес категорий" - сокращенно "ЛК" с указанием порядкового номера цзюани; 2) "Сунь цзю" - сокращенно "С"; 3) "Двенадцать царств" - сокращенно "12 Ц"; 4) Предисловие к *Suvatparabhāṣā* - сокращенно S ; 5) Предисловие к тангутским пословицам - см.: "Вновь собранные драгоценные парные изречения". Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, вступительная статья и комментарий Е.И.Кычанова, М, 1974, с. 153 - сокращенно "П".

5 К.Б.Кепинг, Согласование глагола с субъектом в тангутском языке...

6 Е.В.Пузицкий, Качинский язык, М, 1968, с.51.

7 Глагол в функции определения к имени стоит перед именем, например, 𑖀𑖄 𑖀𑖄 𑖀𑖄 𑖀𑖄 "рыночная площадь" (букв.: продавать + площадь).

8 Это единственный случай удвоения глагола в исследованных текстах; удвоенный глагол в функции сказуемого нам не встретился.

9 Б.Д.Рифтин, Типология и взаимосвязи средневековых литератур (вместо введения), - В кн.: Типология и взаимосвязи средневековых литератур Востока и Запада. М. 1974, с.65.

10 Китаизация тангутского языка в буддийских сочинениях уже отмечалась Нисидой Тацуо, см.: Нисида Тацуо, Исследование тангутского языка, Токио, 1966, т. II, с. 564 (на япон.яз).

11 Б.Д.Рифтин, Типология и взаимосвязи.... с. 65.

12 К.Б.Кеппинг, Перевод на тангутский язык китайского военного трактата Сунь цзы. - В кн.: Страны и народы Востока, вып. XI, М. 1971, с. 46-48.

К.К.Курдоев

ЕЩЕ РАЗ О ФОРМАХ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА ИМЕНИ В КУРДСКОМ ЯЗЫКЕ

Вопрос о формах множественного числа имени и о способах выражения множественности в различных диалектах курдского языка изучен достаточно полно. Имеются как общие исследования, посвященные изучению множественного числа в различных диалектах курдского языка в сравнительном плане¹, так и описания категории множественного числа имени в отдельных диалектах². Тем не менее в печати продолжают появляться отдельные исследования, в которых показатели множественного числа в курдском языке описываются неточно.³

Давно установлено, что для современного курдского языка характерно наличие двух основных падежей: прямого и косвенного. Прямой падеж представлен нулевым исходом имен, а косвенный - формой множественного числа на *-an*. Имя в прямом падеже употребляется как подлежащее непереходного глагола во всех формах времени, как прямое дополнение переходного глагола в прошедшем времени, как подлежащее того же глагола в формах настоящего времени. Множественное число имени в прямом падеже, как правило, выражается в окончаниях глагола-сказуемого. Имя в косвенном падеже упот-